

(1) Number of pages 46
(2) Date of repair March 1887
(3) Initials of the Referencer [Signature] ✓

• TAMIL NADU ARCHIVES

GOVERNMENT OF TAMIL NADU

Sub DEPARTMENT

G.O. No.	2249	Press.
B.P. No.		Mis.
Dated	20. 11. 1881	<i>[Signature]</i>

[Signature]

Not to be folded or roughly handled

[Signature] 23

Revenue Board Office,
MADRAS.

24. 10. 1881

24/10/81
Jm

Dear Sir

2249
1

Shave the pleasure
to enclose the copy desired
in per printed decree of
peial dated 13 Oct: 81.

Yr Mf

H. S. Mowat.

To the Chief Secy.

Buddapah
Collector's Office
October 1881

Dear Sir,

2249
2

In reply to your demi official
letter of the 13th Instant, to Mr. Conkey
forwarded by him to me for disposal
I beg to say that the records have
been searched but no copy of Mr.
Conkey's demi official letter to your
predecessor on the subject of a glossary
of Indian terms has been discovered.

It appears that information
was collected and a reply sent, but
nothing further can be ascertained.

Yours truly
L. R. Warriner.

To R. Davidson Esq^r

(Pemi-official)

Tellicherry.

24th November 1874.

Dear Sir,

2249

In acknowledging your demi-official letter of the 8th ultimo I beg to state that I have cheerfully undertaken the task of going through the Glossary which accompanied it.

I have not found errors in the work, but have in few instances found that words noted as in use in some particular place are not only used there but in some other places as well. This however is not such a matter as calls for remark. The general utility and merits of the work are not affected by it.

I will however submit a list of some additional words used on this Coast which are not embodied in the work. These are technical vernacular terms of frequent use in judicial and Revenue correspondence on this Coast and, in my opinion, must find a place in the work.

I beg to remain,

Honored Sir,

Yours obediently.

Yours H. Kunjan Menon.

Sub Judge of
Tellicherry

To, The Honorable P. J. Carmichael,
Acting Chief Secretary to the
Madras Government.

Enc (2/4)

W. H. Rogers

Sub Judge

Tellacherry 25 October 1881

To The Honble R. Davidson,
Chief Secretary to Govt
Fort St George

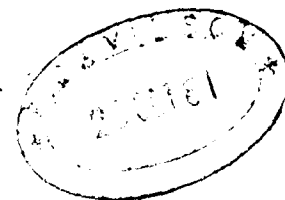
Honble Sir,

At the request of Mr
Kunjau Menon I have the
honour to forward copy of his
letter dated 24 Nov 1874 to the
Honble Mr Carmichael -

I beg to add that the List
referred to in the last para
of the letter is not among the
records of this Court -

I have the honour to be
Honble Sir

Your most Obedt Servant,
P. P. de Souza
Sub- Judge



2249
5
Trevandrum
22nd October 1881

To

The Hon'ble R. Davidson Esq C.S.I.
Chief Secretary to Govt.
Ootacamund.

Hon'ble Sir,

In reply to your D. O. of
the 13th instant, Public Dept., I beg to state
that the letter I forwarded to your predecessor
in reply to his of the 8th Oct 1874, on the
subject of a glossary of Indian Terms,
was from Tellicherry where I was then

Sub-

Tampon 25 October 1880

2249

(Semi-official)

Honorable Sir,

In acknowledging the receipt of your letter (Semi-official) of the 13th instant, I beg to inform you that I am unable to comply with your request as my reply to your predecessor's letter of the 8th October 1874 on the subject of a glossary of Indian terms is not to be recovered after all the diligent search I have made for its recovery.

I remain,
Honorable Sir,
Yours obediently

Wm. Lawrence
Subordinate Judge

Sub-judge and as the draft of that letter is consequently in the file of that office, I have now requested the present Sub-judge of that court to forward to you direct a copy thereof as soon as possible.

I remain
Hon'ble Sir
Yours obediently
Wm. Lawrence
3^d Judge, Sadr Court,
Trawandrum

2249
From E. F. Webster Esquire
Collector of Tanjore
on special duty.

R. D.
23 OCT 81

To
The Hon^{ble} R. Davidson C.S.I.
Chief Secretary to Govt.

Hon^{ble} Sir,

In reply to your I. O. note
of the 13th received last night I
have the honour to state that at
this distance of time I am unable
to remember what answer I return-
ed to the Chief Secretary's Communica-
-tion dated 8th October 1874. I was
then District Judge of Trichinopoly
and I am now writing to the present
Judge of that District in view to a
search being made for my letter
a copy of it being transmitted
to you.

I have the honour to be
Sir
Your most obedient Serv^t
E. F. Webster

Sandhurst
Col. Mansel
19 October 1874

Received
20 Oct 78

Trichinopoly, Collector's Office

7th December 1888.

No. 3756 $\frac{2249}{8}$

From.

The Collector
of Trichinopoly.

To,

The Chief Secretary
to Government

Madras.

Sir,

In acknowledging the receipt of your semi-official letter, dated 13th October, last, I have the honor to state that on a careful search among the records of this Office, I find that no reply was ever submitted by my predecessor to the semi-official letter therein referred to. The copy of Glossary of terms received therewith is also not forthcoming.

I have the honor to be,
Sir,
Your most obedient servant.

M. J. J. J.

Collector

Compd
H. K.

[Faint, illegible handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.]

2249
9

R.D.
DEC 31

From

The Collector
Trichinopoly

The Chief Secretary
to Government

Madras.

Dated 7th December
Red 9-1887.

No 3756

Informing that certain
Record is not forthcoming
on the subject of a glossary
of Indian Terms.

No 90
North Arcot Collector's Office
Camp Valluvar 17th December 1886.

From

2249
10

The Collector of
North Arcot

To

The Dy Chief Secretary
to Government
Fort St. George

Sir,

In acknowledgment of the receipt of
your private & Demi Official letter
dated 28th October last, accompanied
with copy of a Glossary of Terms, I
have the honor to forward herewith
a list of certain Terms which are in
use in this District and which I have
not been able to find in the Book you
furnished me.

I have &c
Signed / H. S. Whitaker
Collector

(True copy)

H. S. Whitaker

Collector

2249
11
Cocacuda
March 30th 1875.

Dear Sir,

I have the honor to
forward a list of some words
omitted in the glossary of
Terms sent me with your letter
of the 8th of October 1874.

I have added a few tables
of weights & measures which
are current here.

P.S.
The papers have been
prepared by my Sheristadar
& the Sheristadar of the Sub-
Division.

Yours very truly,
W. Doster

To / The Chief Secretary to Government
Fort St George.

8249
12

5 April
Pelli (1875) (Hofmann)
Hans
H. S. Hofmann
930. Linn. v.
Res. 5. April 75.

No 521 2 Can

Forwards a
List of some words
omitted in the
glossary of Linn.
sent to him.

W. Hofmann

Lodge - into
reference to my d/p
to Agric. Dept.
4/26-2-5

Lt. 2-6/4/5

2249

31

c 102955

Chattrahur

Jellichamy ²²⁴⁹/₁₃
21 Octbr 1881.

Dear Sir

In reply to your demi official
(Public department) file 13
October 1881 please inform you
that I am sorry to have
sent any letter in reply to the
demi official from your predecessor
but have the pleasure to forward
a list of words most commonly in
use in North Malabar which does not
appear in the Glossary of Terms
sent with the letter of 5th October 1874

Yours truly

W. H. C.

Off Sec to Malabar

The Honble R Davidson
Chief Secretary

2249
14

102955

Chattrahar
25th October 1881

Thru

The Acting Collector
of Gajawal

To The Chief Secretary
to Government
Public Department
Forth George

Sir

With reference to your Demi-
Official of the 13th instant I have
the honor to forward herewith a copy
of this Office letter 10332 dated the
5th February 1875 in reply to Mr
Carmichael's Demi - Official dated
the 8th October 1874. -

I have the honor to be
Sir

Yours most obedient servant

Hoodoo

By Collector of Gajawal

102955

Chattrahar
25th October 1881

Recd 24/10.
gr

2249
16

Handwritten notes in the top left corner, including the word "Columbus" and other illegible scribbles.

Handwritten notes in the middle right section, possibly including the word "Columbus" and other illegible text.

Handwritten notes in the bottom left corner, including the word "Columbus" and other illegible scribbles.

Public (1881). Sept
FROM (Judge) *Judge*
THE *Collector*
To *of Ganjam*
THE *Chief Secretary*
R. *Government*
Public Department
4 NOV 81
Madras

Dated 25th
Despatched 26th October 1881
Received 4th Nov 81

No. 2955

Enc. /

Subject.

Forwarding a copy of this
Office letter 1332 dated
5th January 1875 in reply
to Mr. Carmichael's
Semi-Official dated
the 8th October 1874 about
the glossary of Indian
terms. —

D/O

Madras Court of Small Causes.
7th November 1881

From,

2249
17
G. Muttusawmy Chetty Esqre,
Acting Judge,
Madras Court of Small Causes.

To,

The Honorable R. Davidson C.S.J.
Chief Secretary to the Government
of Fort St George.

Honorable Sir,

1. With reference to your Semi Official letter
of the 13th October 1881 on the subject of a glossary of
Indian terms, I beg to send herewith a list of such
terms prepared from my notes made on the receipt
of your Predecessor's letter of the 8th October 1874.

2. I beg to add that the delay which has
occurred in replying to your letter under acknow-
ledgment was caused by my said notes having
reached me only on the 4th November 1881 from
Madura where I left them when I was trans-
ferred to Madras.

I have the honor to be,
Honorable Sir,
your most obedient servant,

G. Muttusawmy
Acting Judge.

2249
18

1881.

Madras Court of Small Causes.

From

G. Muttusawamy (Kistayaru)

R. D.

Acting Judge

2 NOV 81

Madras Court of Small Causes.

The Honorable R. Davidson C.S.?

Chief Secretary to Government
Fort St. George

Dated 7th

Despatched

Received 8

} November 1881.

Forwarding a list of Indian
terms called for in the semi official
letter of the 13th October 1881.

Sept 17/10/81

Library of Indian
2249 terms
19
J. W. H. Parker

No.	Name	Designation	District
1	A. Sewell	Collector	Trichinopoly ✓
2	W. Logan	(on special duty) Commissioner of Malabar	
3	F. Brandt	Judge	Trichinopoly ✓
4	W. Wilson	(on special duty) Godavari	✓
5	J. W. Reid	Judge	Malabar ✓
6	J. R. Daniel	— D. —	Gauhati ✓
7	J. C. Humphreys	(on special duty) ^{As Resident} ~~Resident~~ ^{and} ~~Commissioner~~ ^{of} ~~Malabar~~ ^{Malabar}	
8	J. A. Nelson	Judge	Malabar ✓
9	E. F. Webster	(on special duty) ^{Finance} ~~Finance~~ ^{and} ~~Commissioner~~ ^{Committee}	
10	J. Grose	Collector	Malabar ✓
11	C. A. Galton	As Collector	Malabar ✓
12	W. S. Whitehouse	D.	Malabar ✓

13	W. S. Thomas	1 st Member	Board of Revenue	✓
14	W. Barlow	3 ^d	Do. Do.	✓
15	W. D. Horeley	2 ^d	Do. Do.	✓
16	W. S. Foster	Collector	Godavari	✓
17	H. A. A. Gornick	Do	Ganjam	✓
18	J. Hope	Judge	Chingleput	✓
19	J. B. Huntington	Collector	Tinnevely	✓
20	G. D. Leman	Collector	Coimbatore	✓
21	K. R. Krishna Rao	Sub Judge	Mangalore, S. Canara	✓
22	G. Muthuswami Chetti	Mag Judge	Small Cause Court, Madras	✓
23	J. V. Ponnuswami Pillai	Magistrate	Town Police, Madras	✓
24	Arunachella aiyar	Sub Judge	Tanjore	✓
25	K. K. K. K. K.	On deputation in	Travancore	✓
26	A. Vagudewa Rao	Sub Judge	Negapatam, Tanjore	✓
27	Seshayya Sastri Esq. C.S.S.	Dewan	Madukota	✓

Despd with 6 Refs
1/12/81

30/10/81

Semi Official

My dear Sir, 2249/20

Adverting to

of the 15 Sept
receiving
in a box

Indian Terms,

enclose six reports,

being all the duplicates
have been sent
cannot procure,

the replies to my
letters to the District
Magistrate, being

entirely to the effect
that, as the corres-

pondence has been
Semi Official, no

copies were retained
Ex. 11. 81

C. L. Juppier Esq.,
Under Secy

to the Secy of Govt.

2249

21

John J. P. ...
Termin ...

DISPOSED OF

20 NOV 81

BY G.C.N.

No. 3839.

Nelson Collector's Office,
24 October 1887.

From,

Deposits

J. Grose Esquire, No. 2249
Collector of Nelson.

To,

The Honorable R. Davidson, C.S.I.,
Chief Secretary to Government,
Public Department,
Fort St George.

Sir,

Adverting to your Demi-official of the 13th Instant, I have the honor to state that no copy of the letter therein referred to can be found.

I have the honor to be,

Sir,
Your most Obedt Servt.

J. Grose
Collector.

904
4/11/2

2249
23

283

17/11/81

Public (1881) Dept
Nellore Collectors Office

FROM

THE COLLECTOR OF NELLORE,

TO

THE *Chief* SECRETARY TO Govt
Public Deptt
Adm. Secy.

Dated

Despatched

Received 26

26th October 1881

No. 3839 Enclosures.

SUBJECT

CURRENT NO. 2249

Stating that the copy of
the letter referred to in the
Adm. Circular of the 3rd
Instant can be found in
this office.

nd
Mr. Ch. Secy.

27/11/81